

# Notes du mont Royal

[www.notesdumontroyal.com](http://www.notesdumontroyal.com)

Cette œuvre est hébergée sur «*Notes du mont Royal*» dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES  
Google Livres

102 071

**COLLECTION**  
DES  
**AUTEURS LATINS**

AVEC LA TRADUCTION EN FRANÇAIS

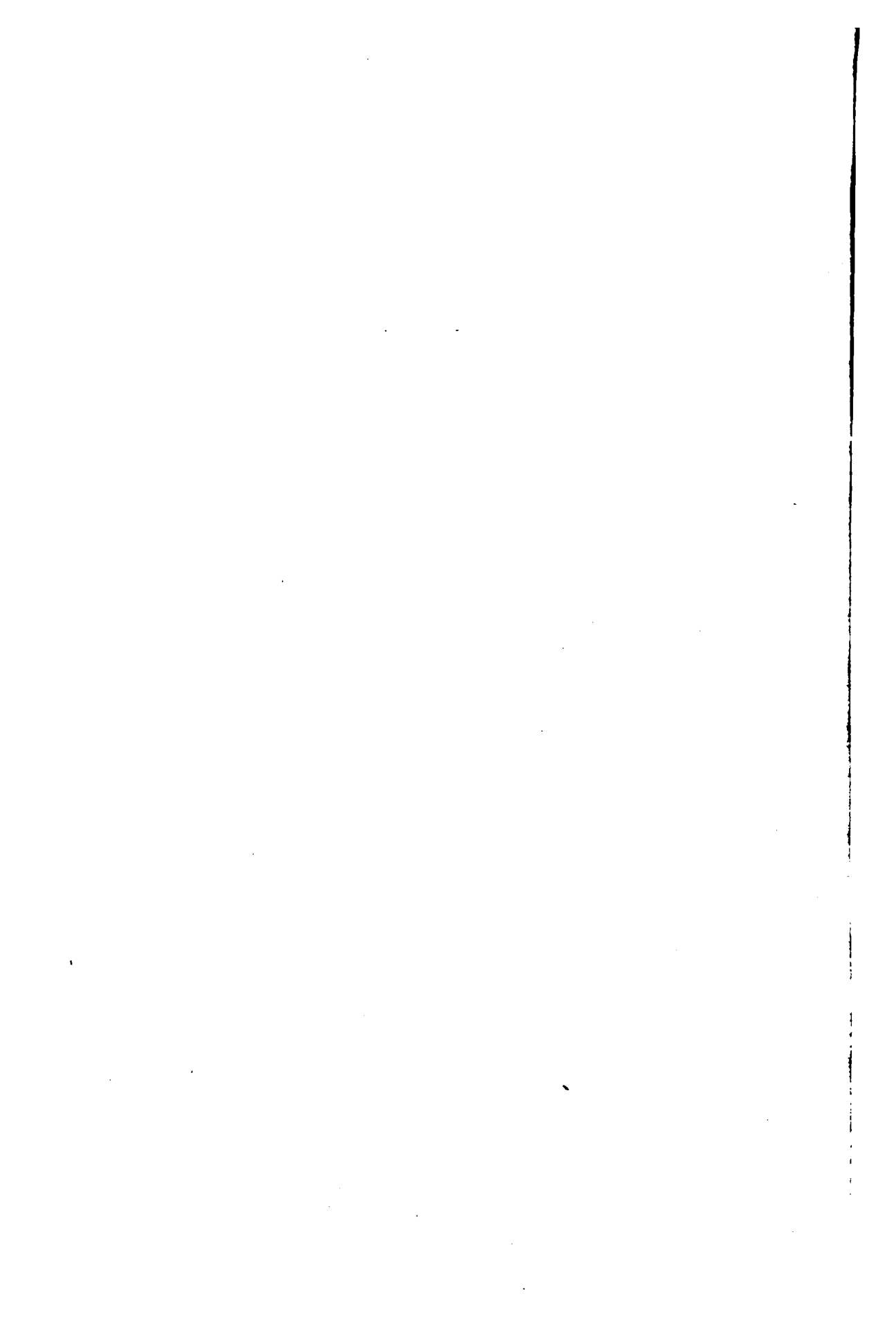
PUBLIÉE SOUS LA DIRECTION

**DE M. NISARD**

DE L'ACADÉMIE FRANÇAISE

INSPECTEUR GÉNÉRAL DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR









102031

# ŒUVRES COMPLÈTES DE SÉNÈQUE

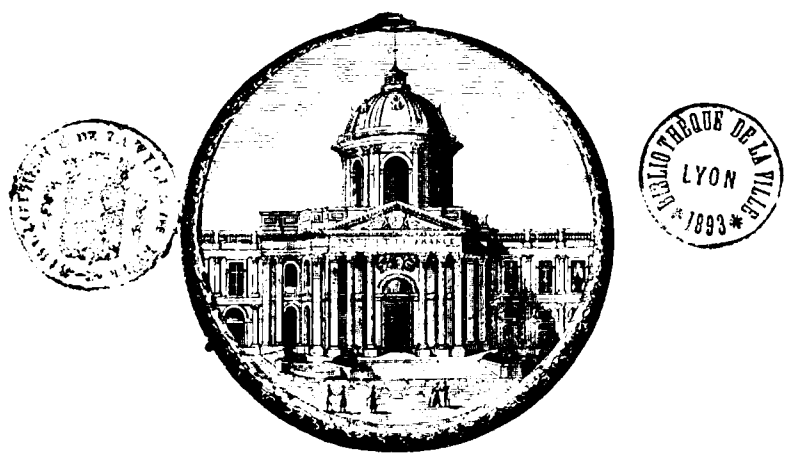
## LE PHILOSOPHE

AVEC LA TRADUCTION EN FRANÇAIS

PUBLIÉES SOUS LA DIRECTION

### DE M. NISARD

DE L'ACADÉMIE FRANÇAISE  
INSPECTEUR GÉNÉRAL DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

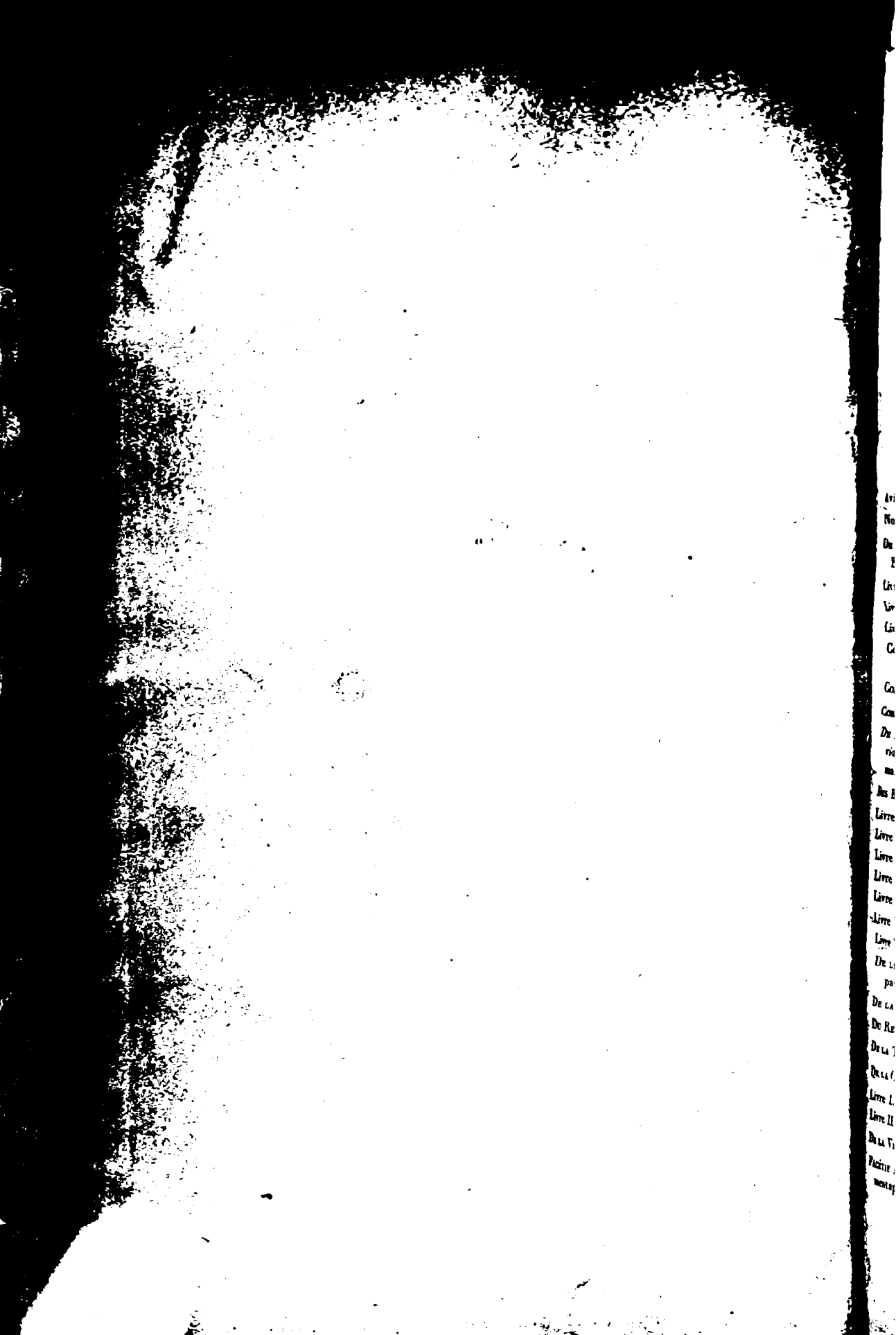


## PARIS

CHEZ FIRMIN-DIDOT ET C<sup>ie</sup>, LIBRAIRES

IMPRIMEURS DE L'INSTITUT DE FRANCE  
RUE JACOB, 56

M DCCC LXXVII



Ar  
No  
De  
I  
Liv  
V  
G  
C  
Co  
Co  
De  
ro  
m  
De I  
Livre  
Livre  
Livre  
Livre  
Livre  
Livre  
Livre  
De la  
pa  
De la  
De Re  
De la  
De la  
Livre I  
Livre II  
De la Vi  
Pacrie  
mentay

# TABLE DES MATIÈRES.



	Pages.		Pages.
Avis des éditeurs.....	vii	par M. HAURÉAU, auteur de la traduction de la	
Notice sur la vie et les ouvrages de Sénèque.....	v	<i>Pharsale</i> de Lucain.....	375
DE LA COLÈRE, traduction nouvelle par M. ÉLIAS		LES PETITES PIÈCES DE VERS, traduction nouvelle par	
REGNAULT.....	4	M. BAILLARD.....	385
Livre I.....	Ibid.	QUESTIONS NATURELLES, traduction nouvelle par	
Livre II.....	46	M. BAILLARD.....	389
Livre III.....	38	Livre I.....	Ibid.
CONSOLATION A HELVIA, traduction nouvelle par le		Livre II.....	440
même.....	65	Livre III.....	454
CONSOLATION A POLYBE, par le même.....	85	Livre IV.....	455
CONSOLATION A MARCIA, par le même.....	401	Livre V.....	470
DE LA PROVIDENCE, ou pourquoi, s'il y a une pro-		Livre VI.....	480
vidence, les hommes de bien sont-ils sujets au		Livre VII.....	502
mal, traduction nouvelle par le même.....	125	FRAGMENTS, par le même.....	524
DES BIENFAITS, traduction nouvelle par le même... 435		Fragments tirés de Lactance, par le même.....	Ibid.
Livre I.....	Ibid.	Fragments tirés de saint Jérôme, par le même.... 525	
Livre II.....	148	ÉPIGRAMES A LUCILIUS, traduites en français par Pin-	
Livre III.....	166	trel, revues et publiées par les soins de Jean La	
Livre IV.....	184	Fontaine.....	525
Livre V.....	206	Ep. I. Que le temps est précieux et qu'il en faut	
Livre VI.....	223	être bon ménager.....	Ibid.
Livre VII.....	245	Ep. II. Il ne faut pas lire toute sorte de livres; il	
DE LA CONSTANCE DU SAGE, ou que l'injure n'atteint		suffit de lire les bons. — Le pauvre n'est pas ce	
pas le sage, traduction nouvelle par le même... 265		lui qui a perdu chose, mais celui qui désire plus	
DE LA BRÛVETÉ DE LA VIE, par le même.....	284	que ce qu'il a.....	526
DU REPOS ET DE LA RETRAITE DU SAGE, par le même. 304		Ep. III. Il est bon de délibérer avant que de faire	
DE LA TRANQUILLITÉ DE L'ÂME, par le même..... 305		un ami; mais quand on l'a fait on ne lui doit	
DE LA CLÉMENTÉ, par le même.....	527	rien cacher.....	527
Livre I.....	Ibid.	Ep. IV. La véritable joie consiste dans le règlement	
Livre II.....	348	des passions. — La vie ne peut être tranquille	
DE LA VIE HEUREUSE, par le même.....	355	sans le mépris de la mort.....	528
FACÉTIE SUR LA MORT DE CLAUDE CÉSAR, vulgaire-		Ep. V. Il faut éviter la singularité, et se conformer	
ment appelée Apokolokyntose, traduction nouvelle		à la coutume.....	529
		Ep. VI. C'est une disposition pour s'amender, que	
		de connaître ses défauts. — La conversation in-	
		struit mieux que les préceptes.....	531



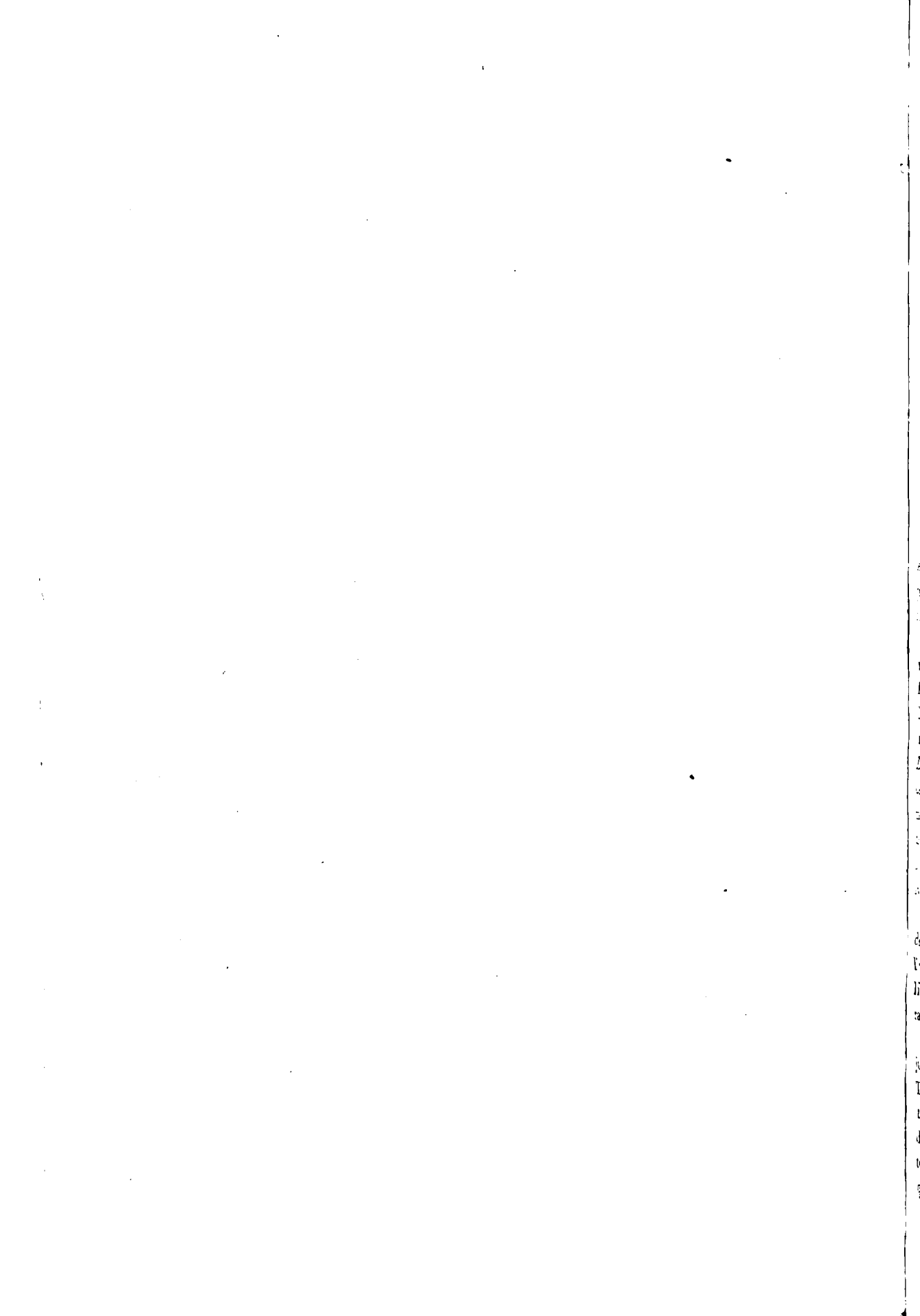






DES MATIÈRES.

	Pages.		Pages.
Ep. CXIII. Si les vertus sont des êtres animés. — Il faut cultiver la vertu sans en espérer de récompense.....	827	Ep. CXIX. Pour devenir bientôt riche il faut emprunter de soi-même. — Le nécessaire est toujours prêt, mais le superflu est difficile à recouvrer.....	849
Ep. CXIV. Le langage des hommes a d'ordinaire du rapport à leurs mœurs. — Le corps étant affaibli par les délices devient incapable de l'usage des plaisirs.....	832	Ep. CXX. Comment nous est venue la première connaissance du bien et de ce qui est honnête. — Que l'homme n'est presque jamais égal et pareil à lui-même.....	852
Ep. CXV. Que le discours est le miroir de l'âme. — Que l'âme d'un homme de bien a des beautés surprenantes. — Que l'on a donné trop de crédit à l'or et à l'argent.....	836	Ep. CXXI. Si tous les animaux ont un sentiment de leur constitution naturelle.....	856
Ep. CXVI. S'il vaut mieux avoir des passions faibles que de n'en avoir point du tout.....	839	Ep. CXXII. Il raille ces gens qui font du jour la nuit, et marque la cause de ce dérèglement....	859
Ep. CXVII. Si la sagesse est un bien, et si ce n'est pas un bien d'être sage. — Que l'on a grand tort de perdre la vie en des questions inutiles, vu que la vie est si courte.....	844	Ep. CXXIII. Qu'il n'y a rien de fâcheux quand on le sait prendre avec patience. — Les discours des libertins sont plus dangereux que les chants des sirènes.....	863
Ep. CXVIII. Qu'il est plus honnête et plus sûr de ne rien demander à la fortune. — Les définitions du bien, et en quoi il consiste.....	846	Ep. CXXIV. Si nous connaissons le bien par sentiment ou par entendement. — Le bien ne se rencontre que dans un sujet qui a de la raison....	865







Nous n'avons cru devoir annoter que cette partie des œuvres de Sénèque. Les traités philosophiques ne demandent pas de notes; les allusions historiques y sont rares, et le peu qu'on y en rencontre sont claires pour les moins instruits. Les idées pures remplissent ces traités. L'histoire ne s'y montre que par des anecdotes généralement très-connues. Quant à des notes sur le sens, on sait que, hormis des cas très-rares, nous nous abstenons d'en charger nos volumes. Le vrai sens pour nous c'est celui que nous adoptons. Il en est de même des notes philologiques. Là encore nous décidons. La vraie leçon pour nous est celle que nous reproduisons.

Une notice courte et succincte résume tout ce qui a été établi de plus certain et de plus authentique sur la vie et les ouvrages de Sénèque. Nous avons pu nous applaudir, à l'occasion de Sénèque surtout, de nous être interdit en tête des volumes les morceaux d'éclat et les jugements académiques. C'eût été rouvrir cette lice où ont combattu si inutilement pour la vraie critique tant de champions et d'adversaires de Sénèque. Nous n'avons pas voulu grossir la volumineuse liasse de ce procès d'une pièce de plus à oublier. Qui veut juger Sénèque le doit lire. Ses écrits sont la meilleure histoire de sa vie; ils offrent de quoi le juger par cela seul qu'ils n'offrent jamais de quoi le condamner ni l'absoudre tout-à-fait.

Qu'on nous permette en finissant de nous rendre le témoignage de n'avoir rien omis volontairement pour que ce volume fût à la fois, et dans le meilleur sens qu'on peut donner à ce mot, une nouveauté littéraire et une nouveauté typographique.

---



W  
th  
It  
A  
J  
M  
V  
P  
C  
I  
I

# VIE DE SÉNÈQUE.



SÉNÈQUE le *Philosophe* (Lucius Annæus Seneca) naquit à Cordoue, la troisième année de l'ère chrétienne, sous le règne d'Auguste. Il eut deux frères, l'un plus âgé, l'autre plus jeune que lui; Marcus Annæus Novatus, qui prit dans la suite le nom de Junius Gallion, son père adoptif, et L. Annæus Méla, père de Lucain. Encore enfant, Sénèque suivit à Rome son père Sénèque le *Rhétteur*, lequel y professa la rhétorique et y ouvrit une école de déclamation. Ces leçons furent les premières qu'il reçut, et il ne les oublia pas. Toutefois sa famille s'occupait plus encore de sa santé que de son instruction. Très-faible de constitution, d'un corps grêle et languissant, il était en outre sujet à de violentes palpitations qui le tourmentèrent toute sa vie. L'excès du travail et les veilles, qu'il s'imposait déjà, achevèrent d'affaiblir une santé si frêle : elle s'améliora toutefois, grâce à de grands soins et à une nourriture frugale.

Il entra, par le conseil de son père, dans la carrière du barreau, et ses débuts eurent tant de retentissement que Caligula, importuné du bruit de cette renommée, parla de le faire mourir. Le jeune Sénèque ne put échapper à ce danger que par une feinte maladie, et par l'intercession d'une concubine du prince. Dès lors il ne chercha plus qu'à se faire oublier, s'adonna tout entier à la philosophie, embrassa la secte du portique, et n'eut plus d'autres auditeurs que des Stoïciens. Il renonça aux plaisirs de la table, à l'usage du vin et des parfums, et ne se nourrit, pendant une année entière, que de végétaux ; il le dit du moins dans ses écrits. Son père, craignant qu'il ne se fermât ainsi le chemin de la fortune, le pressa de rentrer dans la vie des affaires :

il brigua dès lors les charges publiques, et parvint bientôt à la questure. Mais cette nouvelle direction d'esprit ne le détourna pas de l'étude et de l'enseignement de la philosophie, et il ouvrit, à Rome, une école où se pressa la jeunesse romaine. Messaline l'arracha bientôt à son nombreux auditoire. Ennemie de Julie, fille de Germanicus, elle accusa cette princesse d'adultère, et lui donna Sénèque pour complice. Julie, d'abord exilée, mourut peu de temps après. Sénèque fut relégué par Claude dans l'île de Corse. Au bout de deux années d'exil, sa constance l'ayant abandonné, il demanda son rappel, à quelque prix que ce fût : dans l'écrit où il implora son pardon, et que depuis il s'efforça, dit-on, de supprimer, il flattait par les plus basses adulations la stupidité de Claude et l'orgueil de l'affranchi Polybe, digne ministre de cet empereur. Cinq ans après, il n'avait pas encore vu finir son exil, lorsqu'il en fut subitement tiré par Agrippine, qui venait d'épouser Claude son oncle, et de se saisir de l'empire. Elle le fit nommer préteur, et lui confia l'éducation de son fils Néron, adopté par Claude.

Sénèque, tant que vécut ce dernier, se montra tout dévoué à l'impératrice, dont il passa même pour être l'amant. On sait ce que fut Néron. Sénèque n'en put faire un orateur, ou peut-être Néron se contenta-t-il d'être poète. Jusque-là, les empereurs avaient composé eux-mêmes leurs discours ; l'élève de Sénèque fut le premier qui recourut à l'éloquence d'autrui : l'éloge funèbre de Claude, qu'il prononça à son avènement à l'empire, fut composé par Sénèque, lequel écrivait en même temps contre ce prince une satire amère, l'*Apokolointose*, ou la métamorphose de Claude en citrouille.



rut, comme il convenait à l'auteur des *Épîtres à Lucilius*, l'an 68 de J.-C., dans la huitième année du règne de Néron.

Néron, à peine informé de la résolution de Pauline, envoya vers elle des soldats chargés d'arrêter le sang de ses blessures ; mais la pâleur de son visage et son extrême maigreur témoignèrent, tout le reste de sa vie, combien elle avait été près de la perdre.

Outre tous les ouvrages qui sont renfermés dans ce volume, on a longtemps attribué à Sénèque le philosophe l'*Abrégé de l'histoire romaine*, dont Florus est aujourd'hui reconnu l'auteur. Dans ses *Études sur les poètes latins*, M. Nisard établit, par des comparaisons entre plusieurs passages très-significatifs de ses œuvres en prose et des tirades des

tragédies dites de Sénèque, que Sénèque le philosophe est l'auteur d'une partie de ces tragédies, dont le recueil serait un ouvrage de famille, fait en commun, *Senecanum opus*. D'anciennes éditions de Sénèque contiennent quatorze lettres que ce philosophe aurait écrites à saint Paul ; mais aujourd'hui ces lettres sont généralement regardées comme apocryphes, quoique saint Augustin et saint Jérôme les aient citées pour être de Sénèque, et qu'on ait prouvé par des raisons ingénieuses la vraisemblance d'un commerce épistolaire entre le philosophe et l'apôtre, lequel comparut devant le tribunal du frère aîné de Sénèque, proconsul d'Achaïe. Quelques écrivains anciens parlent aussi de certains ouvrages de Sénèque, qui ne sont pas parvenus jusqu'à nous.





FACÉTIE

SUR LA MORT DE CLAUDE CÉSAR,

VULGAIREMENT APPELÉE

APOKOLOKYNTOSE.



I. Ce qui se fit au ciel, avant le troisième jour des ides d'octobre, Asinius Marcellus, Acilius Aviola étant consuls, nouvel an, à l'aurore de ce bienheureux siècle, je veux l'apprendre à nos neveux. Je ne dirai rien par rancune ou par reconnaissance. Que si l'on s'enquiert d'où je tiens cette si véridique histoire, premièrement, s'il ne me plaît, je ne répondrai pas. Qui pourrait m'y forcer ? Je n'ignore pas que j'ai gagné ma liberté le jour où mourut celui qui justifia ce proverbe : « Il faut naître ou roi ou fou. » S'il me convient de répondre, je dirai ce qui me viendra dans la bouche. A-t-on jamais exigé d'un historien des témoins assermentés ? Cependant, s'il faut te produire mon auteur, demande à celui qui vit Drusilla monter au ciel. Il te dira qu'il a vu Claude prendre le même chemin, *d'un pas inégal*. Bon gré, mal gré, il lui faudra bien voir tout ce qui

se fait au ciel. Il est inspecteur de la voie Appienne, par ou l'on sait que le divin Auguste et Tibère César sont allés chez les dieux. Si tu l'interrogues, il t'en causera seul à seul ; en présence de plusieurs, jamais il n'en dira mot. Car depuis qu'il a juré devant le sénat avoir vu Drusilla graviter vers les cieux, et que, pour le payer d'une si bonne nouvelle, personne n'a voulu croire à ce qu'il avait vu, il a déclaré, suivant la formule, qu'il ne révélerait plus rien, même quand il verrait tuer un homme en plein forum. Ce que je tiens de lui, je te le présente comme certain, comme positif : les dieux lui donnent et bonheur et santé !

II. Par un plus court chemin l'astre qui nous éclaire  
Dirigeait à nos yeux sa course journalière ;  
Le dieu fantasque et brun qui préside au repos  
A de plus longues nuits prodiguait ses pavots ;

I. Quid actum sit in cœlo ante diem tertium idus octobris, Asinio Marcello, Acilio Aviola Coss. anno novo, initio seculi felicissimi, volo memoriæ tradere. Nihil offensæ nec gratiæ dabitur. Hæc ita vera si quis quæsierit unde sciam, primum, si noluerò, non respondebo. Quis coacturus est ? Ego scio me liberum factum, ex quo suum diem obiit ille, qui verum proverbium fecerat. « Aut regem, aut fatum nasci oportere. » Si liberum respondere, dicam quod mihi in buccam venerit. Quis unquam ab historico juratores exegit ? Tamen si necesse fuerit auctorem producere, quærite ab eo qui Drusillam euntem in cœlum vidit. Idem Claudium vidisse se dicit iter facientem, non passibus æquis. Velit, nolit, necesse est illi omnia

videre, quæ in cœlo agantur. Appiæ viæ curator est ; quæ scis et divum Augustum, et Tiberium Cæsarem, ad deos isse. Hunc si interrogaveris, soli narrabit ; coram pluribus nunquam verbum faciet. Nam ex quo in senatu juravit se Drusillam vidisse cœlum ascendentem, et illi pro tam bono nuntio nemo credidit quod viderit ; verbis conceptis affirmavit, se non indicaturum, etiamsi in medio foro hominem vidisset occisum. Ab hoc ego quæcumque audivi, certa claraque afferò : ita illum salvum et felicem habeam !

II. Jam Phœbus breviorè via contraxerat ortum  
Lucis, et obscuri crescebant cornus somni ;  
Jamque suum victrix augebat Cynthia regnum.

La blafarde Cynthie, aux dépens de son frère,  
De sa triste lueur éclairait l'hémisphère,  
Et le difforme Hiver obtenait les honneurs  
De la saison des fruits et du dieu des buveurs;  
Le voyageur tardif, d'une main engourdie,  
Otaït encore du cep quelque grappe flétrie.

Je pense que tu comprendras mieux, si je te dis qu'on était au mois d'octobre, et au troisième jour des ides d'octobre. Je ne saurais te dire précisément l'heure. On mettrait plus facilement d'accord les philosophes que les horloges. Toutefois, c'était entre six et sept. Rustre que je suis ! C'est peu pour les poètes de décrire le lever et le coucher du soleil, ils entreprennent volontiers de fatiguer de leurs chants même le milieu du jour; et moi je laisserais passer une si belle heure !

Déjà du haut des cieux le dieu de la lumière  
Avait en deux moitiés partagé l'hémisphère,  
Et pressant de la main ses coursiers déjà las  
Vers l'hésérique bord accélérât leurs pas.

III. Claude commence à pousser son âme au dehors, mais il ne peut lui trouver une issue. Alors Mercure, qui s'était toujours fort amusé de cette facétieuse nature, appelle une des trois Parques et lui dit : « Pourquoi, femme cruelle, permets-tu qu'on tourmente ce pauvre homme ? Il ne fallait pas le torturer si longtemps ; voici soixante-quatre années qu'il lutte avec son âme. Pourquoi lui en veux-tu ? Laisse une fois dire vrai les astrologues, qui, depuis qu'il est devenu prince, l'enterrent tous les ans, tous les mois. Du reste, ce n'est pas merveille s'ils se trompent ; personne n'a jamais su l'heure de sa naissance. En effet, personne

Et deformis Hiems gratos carpebat honores  
Divitis Autumni, visoque senescere Baccho  
Carpebat raras serus vindemitor uvas.

Puto magis intelligi, si dixerò, mensis erat october, dies tertius idus octobris. Horam non possum tibi certam dicere. Facilius inter philosophos, quam inter horologia conveniet. Tamen inter sextam et septimam erat. Nimis rustice! acquiescunt oneri poetæ, non contenti ortus et occasus describere, ut etiam medium diem inquietent : tu sic transibis horam tam bonam ?

Jam medium curru Phœbus diviserat orbem,  
Et propior nocti fessas quatiebat habenas,  
Obliquo flexam deducens tramite lucem.

III. Claudius animam agere cœpit, nec invenire exitum poterat. Tum Mercurius, qui semper ingenio ejus delectatus esset, unam e tribus Parcis educit, et ait : « Quid, femina crudelissima, hominem miserum torqueri patris? nec unquam tamdiu cruciandus esset; annus sexagesimus et quartus est, ex quo cum anima luctatur. Quid huic invides? Patere mathematicos-aliquando verum dicere, qui illum, ex quo princeps factus est, omnibus annis, omnibus mensibus efferunt. Et tamen non est mirum si errant; horam eius nemo novit. Nemo enim illum unquam natum putavit. Fac quod faciendum est :

n'a jamais cru qu'il fût né. Allons, fais ta besogne :

Laisse, lui mort, régner un plus digne à sa place.

« Par Hercule ! répondit Clotho, je voulais ajouter quelques jours à sa vie, pour qu'il fût citoyens ce peu de gens qui restent à l'être. Car il s'était promis de voir en toge tous les Grecs, les Gaulois, les Espagnols et les Bretons. Mais, puisqu'il te convient de laisser pour la graine quelques étrangers, et qu'ainsi tu l'ordonnes, ainsi soit-il. » Et puis, ouvrant son coffre, elle en sort trois fuseaux. L'un était celui d'Augurinus, l'autre de Baba, le troisième de Claude. « Tous trois, dit-elle, je les ferai mourir dans la même année, à peu d'intervalle l'un de l'autre : je ne renverrai pas celui-là sans compagnie. Lui qui voyait naguère tant de milliers d'hommes et le suivre, et le précéder, et l'entourer de leur cortège, je ne puis pas tout à coup le laisser seul. Il faudra bien qu'il se contente de ces deux convives. »

IV. Elle dit, et d'un tour fait sur un vil fuseau,

Du stupide mortel abrégeant l'agonie,  
Elle tranche le cours de sa royale vie.  
A l'instant Lachésis, une de ses deux sœurs,  
Dans un habit paré de festons et de fleurs,  
Et le front couronné des lauriers du Permesse,  
D'une toison d'argent tire une longue tresse,  
Dont son adroite main forme un fil délicat.  
Le fil sur le fuseau prend un nouvel éclat :  
De sa rare beauté les sœurs sont étonnées ;  
Et toutes à l'envi, de guirlandes ornées,  
Voyant briller leur laine et s'enrichir encor,  
Avec un fil doré tissent le siècle d'or.  
De la blanche toison la laine détachée,  
Et de leurs doigts légers rapidement touchée,

Dede neci; mellior vacua sine regnet in aula.

Sed Clotho : « Ego, mehercule, inquit, pusillum temporis adjicere illi volebam, dum hos pauculos, qui supersunt, civitate donaret. Constituerat enim omnes Græcos, Gallos, Hispanos, Britannos, togatos videre. Sed quoniam placet aliquos peregrinos in semen relinqui, et tu ita jubes fieri, fiat. » Aperit tum capsulam, et tres fusos profert. Unus erat Augurini, alter Babæ, tertius Claudii. « Hos, inquit, tres uno anno exiguis intervallis temporum divisos mori jubebo, nec illum incomitatum dimittam. Non oportet enim eum, qui modo se tot millia hominum sequentia videbat, tot præcedentia, tot circumfusa, subito soluta destitui. Contentus erit bis interim victoribus. »

IV. Hæc ait, et turpi convolvens stamina fuso,

Abrupit stolidæ regalia tempora vitæ.  
Et Lachesis redimita comas, ornata capillos,  
Pieria crinem lauro frontemque coronans,  
Candida de niveo subteminia vellere fudit.  
Felici moderanda manu; quæ ducta colorem  
Assumsere novum: mirantur pensa sorores.  
Mutatur vilis pretioso lana metallo:  
Aurea formoso descendunt secula filo.  
Nec modus est illis; felicia vellera ducunt.  
Et gaudent implere manus; sunt dulcisa pensa.  
Spoute sua festinat opus, nulloque labore

Coule à l'instant sans peine, et file, et s'embellit :  
 De mille et mille tours le fuseau se remplit.  
 Qu'il passe les longs jours et la trame fertile  
 Du rival de Céphale et du vieux roi de Pyle.  
 Phébus, d'un chant de joie, annonçant l'avenir,  
 De fuseaux toujours neufs s'empresse à les servir,  
 Et cherchant sur sa lyre un ton qui les séduise,  
 Les trompe heureusement sur le temps qui s'épuise.  
 Puisse un si doux travail, dit-il, être éternel !  
 Les jours que vous fêlez ne sont pas d'un mortel :  
 Il me sera semblable et d'air et de visage,  
 De la voix et des chants il aura l'avantage ;  
 Des siècles plus heureux renaitront à sa voix ;  
 Sa loi fera cesser le silence des rois.  
 Comme on voit du matin l'étoile radieuse  
 Annoncer le départ de la nuit ténébreuse,  
 Ou tel que le Soleil, dissipant les vapeurs,  
 Rend la lumière au monde et l'allégresse aux cœurs :  
 Tel César va paraître, et la terre éblouie  
 A ses premiers rayons est déjà réjouie. »

Ainsi dit Apollon. Lachésis, pour faire sa cour  
 à un si bel homme, obéit, file à pleines mains, et  
 prend sur elle d'accorder à Néron de nombreuses  
 années. Pour Claude tous décident,

R'ant, se gaudissant, de le mettre dehors :

et Claude vomit son âme et cessa de paraître en  
 vic. Il expira comme il écoutait des comédiens :  
 tu le vois donc bien, ce n'est pas sans cause que  
 je crains ces gens-là. Les derniers mots qu'il fit  
 entendre parmi les hommes, ce fut quand il rendit  
 un bruit sonore par l'endroit d'où il parlait plus  
 facilement : « Pouah ! dit-il, je me suis tout con-  
 chié. » — Ce qu'il fit, je l'ignore : il est bien sûr  
 que depuis longtemps il avait tout conchié.

V. Te dire ce qui s'est ensuite passé sur la  
 terre, c'est peine perdue : tu le sais du reste. Il  
 n'y a pas de danger que tu oublies ce que l'allé-  
 gresse publique a si bien gravé dans ta mémoire.  
 Personne ne perd le souvenir de son bonheur.  
 Pour ce qui s'est fait au ciel, j'en laisse à mon  
 auteur la responsabilité. On fait savoir à Jupiter  
 qu'il vient d'arriver un quidam d'une taille hon-  
 nête, à la tête blanche, qui murmure je ne sais  
 quelle menace, branle incessamment son chef, et  
 traîne son pied droit : interrogé de quel pays il  
 était, il a répondu je ne sais quoi avec des sons  
 confus et d'une voix inarticulée : on ne compre-  
 nait pas son idiome ; il n'était ni Grec, ni Romain,  
 ni d'aucune nation connue. Alors Jupiter appelle  
 Hercule, qui, s'étant promené par tout le monde,  
 devait connaître toutes les nations, et il lui com-  
 mande d'aller examiner quelle espèce d'homme  
 c'était. Hercule, à la première vue, fut naturelle-  
 ment interdit, encore qu'il n'eût pas tremblé de-  
 vant les monstres de Junon. Quand il vit cette face  
 d'un genre nouveau, cette démarche insolite ;  
 quand il entendit cette voix qui n'était celle d'au-  
 cun animal terrestre, mais dont les sons rauques  
 et embarrassés semblaient appartenir à quelque  
 monstre marin, il crut qu'il lui tombait sur les  
 bras un treizième travail. Après un examen plus  
 attentif, il crut reconnaître une façon d'homme :  
 il s'approcha donc, et, chose facile à comprendre  
 pour un amateur de grec, il lui dit :

Quel es-tu ? d'où viens-tu ? quels remparts t'ont vu naître ?

Mollia contorto distendunt stamina fusæ :  
 Vincunt Tithoiæ, vincunt et Nestoris annos.  
 Phœbus adest, cantuque juvat, gaudetque futuris ;  
 Et lætus nunc plectra movet, nunc pensa ministrat ;  
 Detinet intentas cantu, fallitque laborum.  
 Dumque nimis citharam, fraternaque carmina laudant,  
 Plus solito nevere manns : humanaque fata  
 Laudatum transcendit opus. Ne demite, Parcæ,  
 Phœbus ait : vincat mortalis tempora vitæ,  
 Ille mihi similis vultu, similisque decore,  
 Nec cantu, nec voce minor : felicia lassis  
 Secula præstabit, legumque silentia rumpet.  
 Qualis discutiens fugientia lucifer astra,  
 Aut qualis surgit redeuntibus hesperus astris,  
 Qualis cum primum tenebris Aurora solutis  
 Induxit rubicunda diem, Sol ad-picit orbem  
 Lucidus, et primos e carcere concitat axes :  
 Talis Cæsar adest, talem jam Roma Neroneum  
 Adspiciet ; flagrat nitidus fulgore remisso  
 Vultus, et effuso cervix formosa capillo. »

Hæc Apollo. At Lachesis, quæ et ipsa homini formosis-  
 simo saveret, fecit, et plena orditur manu, et Neroni  
 multos annos de suo donat. Claudium autem jubent om-  
 nes, χαίροντας, εὐφημοῦντας ἐκίπρουν θύρον. Et ille quid-  
 em animam ebulliit, et eo desit vivere videri. Exspiravit  
 autem dum comædos audit, ut scias me non sine causa  
 illos timere. Ultima vox ejus hæc in'er homines audita

est, quum majorem sonitum emisisset illa parte, qua fa-  
 cilium loquebatur : « Væ ! me, puto, concacavi me. » Quid  
 autem fecerit, nescio ; omnia certe concacavit.

V. Quæ in terris postea sint acta, supervacuum est re-  
 ferre. Scitis enim optime, nec periculum est, ne exci-  
 dant, quæ memoriæ publicum gaudium impres-  
 sit. Nemo felicitatis suæ obliviscitur. In cælo quæ acta sint, au-  
 dite : fides penes auctorem erit. Nuntiatur Jovi, venisse  
 quemdam bonæ stature, bene canum, nescio quid illum  
 minari ; assidue enim caput movere, pedem dextrum  
 trahere : quæsisse se cujus nationis esset, respondisse  
 nescio quid perturbato sono, et voce confusa ; non intel-  
 ligere se linguam ejus ; nec Græcum esse, nec Romanum,  
 nec ullius gentis notæ. Tum Jupiter Herculem, quia to-  
 tum orbem terrarum pererraverat, et nosse videbatur  
 omnes nationes, jubet ire et explorare, quorum homi-  
 num esset. Tum Hercules primo aspectu sane pertur-  
 batus est, ut qui etiam non Junonia monstra timuerit.  
 Ut vidit novi generis faciem, insolitum incessum, vocem  
 nullius terrestris animalis, sed (qualis esse marinis belluis  
 solet) raucam et implicitam, putavit sibi tertium deci-  
 mum laborem venisse. Diligentius intuenti, visus est  
 quasi homo. Accessit itaque, et, quod facillimum fuit Græ-  
 culo, ait : Τις πόθεν εἰς ἀγέρας, πόθι τοι ποδὶς. Ubi hæc Clau-  
 dius, gaudet esse illic philologos homines ; sperat futurum





en aide auprès des autres ; et, si on m'eût demandé un répondant, c'est toi que j'aurais nommé, comme me connaissant à merveille. Car si tu rappelles les souvenirs, je suis celui qui, devant ton temple, rendait la justice dans les mois de Jules et d'Auguste. Tu sais combien j'ai subi là de déboires à écouter les avocats et le jour et la nuit : si, comme moi, tu avais eu affaire à eux, si brave que tu te croies, tu eusses mieux aimé nettoyer les écuries d'Augias : pour moi, j'ai avalé bien plus d'ordures.

VIII. « Mais puisque je veux.... il n'est pas étonnant que tu aies fait irruption dans notre sénat : rien n'est fermé pour toi. Voyons, dis nous quel dieu tu veux qu'on fasse de cet homme ; ce ne peut être le dieu d'Épicure, *le dieu qui n'a rien à faire et ne fait rien pour les autres* : celui des stoïciens ? Comment peut-il être rond, et comme dit Varron, sans tête et sans prépuce ? Au fait, il y a quelque chose en lui du dieu stoïcien ; oui, je le vois, il n'a ni cœur, ni tête. Si, mon cher Hercule, il eût sollicité un bienfait de Saturne pour qui, pendant son règne, il célébrait toute l'année le mois des Saturnales, même avec un tel patronage, il n'eût pas obtenu sa divinité de Jupiter, qu'il avait, autant qu'il fut en lui, condamné pour inceste. Car il tua L. Silanus son gendre. Pourquoi ? je vous le demande ; parce que Silanus avait une sœur, la plus attrayante de toutes les jeunes filles, que tout le monde nommait Vénus, et qu'il aimait mieux nommer Junon. — Pourquoi, je vous prie, dit Claude, sottement courtiser sa

\* Tout ce chapitre est inintelligible à cause des lacunes ; nous n'essaierons pas de l'interpréter.

si quis a me notorem petisset, te fui nominaturus, qui me optime nosti. Nam si memoria repetis, ego eram, qui tibi ante templum tuum jus dicebam totis diebus, mense Julio et Augusto. Tu scis, quantum illie miseriarum pertulerim, quum caudicibus audirem, et diem et noctem ; in quos si incidisses, valde fortis licet tibi videaris, maluisses cloacas Augiæ purgare ; multo plus ego stercoreis exhausti.

VIII. « Sed quoniam volo... non mirum, quod impetum in curiam fecisti ; nihil tibi clusi est. Modo dic nobis, qualem deum istum fieri velis : *επιχωρησιος θεός* non potest esse, *εξ ουρα κενός παράμα* έχει, *ουτε άλλοις παρέχει*. Stoicus ? quomodo potest rotundus esse (ut ait Varrus), sine capite, sine præputio ? Est aliquid in eo Stoici Dei, (jam video) nec cor, nec caput habet. — Si, mi Hercules, a Saturno petisset hoc beneficium, cujus mensem toto anno celebravit [Saturnalia ejus] princeps, non tulisset illum Deum ab Jove, quem, quantum quidem in illo fuit, damnavit incesti. L. Silanum enim generum suum occidit. Oro, propter quid ? sororem suam, festivissimam omnium puellarum, quam omnes Venerem vocarent, maluit Junonem vocare. Quare, inquit, quero enim, sororem

sœur ? — Mais à Athènes c'est à moitié permis, et tout-à-fait à Alexandrie. — Parce qu'à Rome, dit le dieu, les rats lèchent les gâteaux sacrés, cet homme veut-il redresser ce qui est tortu chez nous ? Ce qu'il fait dans sa chambre, je l'ignore : mais le voilà qui sonde les régions du ciel et veut devenir dieu. Il ne lui suffit pas d'avoir un temple dans la Bretagne, d'être adoré par les Barbares et prié comme un dieu. »

IX. Enfin il vint à l'esprit à Jupiter qu'en présence d'un étranger dans la curie, il ne convenait ni de dire son avis, ni de discuter. « Pères Conserits, dit-il, je vous avais permis d'interroger, et vous avez fait de la pauvre besogne. Je veux que vous observiez la discipline de la curie. Celui-là, quel qu'il soit, que pensera-t-il de nous ? » Quand on l'eut mis dehors, le premier à qui on demanda son avis, fut le père Janus : il avait été désigné consul post-méridien, pour les calendes de juillet, homme passablement jovial, qui toujours regarde par devant et par derrière. En habitué du forum, il dit avec faconde bien des choses que le greffier ne put pas suivre ; c'est pour cela que je ne les rapporte pas, pour ne pas donner son discours en termes dont il n'usa pas. Il parla copieusement de la grandeur des dieux, opinant qu'il ne fallait pas accorder un tel honneur au vulgaire. « Autrefois, dit-il, c'était une grande affaire de devenir dieu : en éparpillant ce titre, vous en avez fait la moindre des choses. Aussi, pour ne pas paraître donner avis sur la personne et non sur la chose, je vote pour qu'à dater de ce jour nul ne soit fait dieu parmi ceux qui mangent les fruits de la terre, parmi ceux qui nourrit la terre qui donne la

suam stulte studere ? Athenis dimidium licet, Alexandriæ totum. Quia Romæ, inquit, mures molas lingunt, hic nobis curva corrigit. Quid in cubiculo suo faciat, nescio ; etiam cæli scrutatur plagas, deus fieri vult. Parum est quod templum in Britannia habet, quod hunc Barbari colunt, et ut Deum orant. *Ἄλωρου φιλάτου χρίσι*. »

IX. Tandem Jovi venit in mentem, privatis intra curiam morantibus sententiam dicere, nec disputare. « Ego inquit, P. C. interrogare vobis permiseram ; vos mera mapalia fecistis. Volo servetis disciplinam curiæ. Hic qualiscumque est, quid de nobis existimabit ? » Illo dimisso, primus interrogatur sententiam Janus pater ; is designatus erat in kal. Julias postmeridianus Cos., homo quantumvis vaser, qui semper videt *ἅμα πρόσω καὶ ὀπίσω*. Is multa diserte, quod in foro vivat, dixit, quæ notarius persequi non potuit ; et ideo non refero, ne aliis verbis ponam, quæ ab illo dicta sunt. Multa dixit de magnitudine deorum ; non debere hunc vulgo dari honorem. « Olim, inquit, magna res erat, deum fieri ; jam fama minimum fecistis. Itaque ne videar in personam, non in rem sententiam dicere, censeo, ne quis post hunc diem deus fiat ex his, qui ἀρωγῆς καρπὸν ἔδωκεν, aut ex his,

vie. Quiconque, au mépris de ce sénatus-consulte, sera fabriqué dieu par la brosse ou le ciseau, je le voue aux larves, et la première fois que nous aurons spectacle, je veux qu'il soit battu de verges avec les apprentis gladiateurs. » Après lui, celui dont on demanda l'avis fut Diespiter, le fils de Vica Pota, aussi désigné consul, consul de la petite banque. Celui-là vivait de sa boutique, où chaque jour il débitait quelques petits droits de cité. Hercule l'aborda galamment et lui toucha le bout de l'oreille. Aussitôt Diespiter parla ainsi : « Puisque le divin Claude touche par le sang le divin Auguste, et aussi bien la divine Augusta, son aieule, à qui lui-même il commanda d'être déesse; puisqu'il surpasse de bien loin tous les mortels en sagesse; puisqu'il importe à notre république que Romulus ne soit pas seul à dévorer ses raves bouillantes; je vote pour qu'à dater de ce jour le divin Claude soit fait dieu, tout aussi bien que ceux qui le méritèrent le plus avant lui, et que cette merveille soit ajoutée aux *Métamorphoses* d'Ovide. » Les opinions étaient diverses, et Claude semblait devoir l'emporter. Car Hercule, voyant que son fer était au feu, courait par-ci, courait par-là, disant : « Voyons, ne me faites pas tort : c'est mon affaire; plus tard, si vous voulez quelque chose de moi, je vous rendrai la pareille : une main lave l'autre main. »

X. Alors le divin Auguste se lève, son tour étant venu de donner son avis, et parle avec une noble faconde. « Pères Conscrits, vous m'êtes témoins que depuis l'heure où j'ai été fait dieu, je n'ai pas dit un seul mot. Jamais je ne m'occupe

que de mes affaires. Mais je ne puis dissimuler plus longtemps et contenir une douleur que la honte rend encore plus cruelle. Est ce pour cela que j'ai purifié la terre et la mer? pour cela que j'ai comprimé les guerres civiles? pour cela que j'ai fondé Rome par des lois, que je l'ai décorée de mes ouvrages? Je ne trouve pas de termes pour m'exprimer, Pères Conscrits; les mots sont au-dessous de mon indignation. Il me faut donc répéter cette belle parole de l'éloquent Messala Corvinus : « Il a châtré l'autorité de l'empire! » Cet être-là, Pères Conscrits, qui ne semble pas capable de mettre une mouche dehors, tuait aussi facilement les hommes, que le chien tombe au jeu de dés. Mais que dirai-je de tous les méfaits de sa justice? Je n'ai pas le loisir de pleurer les calamités publiques, quand je contemple les misères de ma famille. Aussi, j'oublierai les unes pour raconter les autres... (*Phrase inexplicable*). Quoique Phorméa ne sache pas le grec, moi je le sais. Il se fait vieux..... Cet homme que vous voyez, qui, tant d'années se cacha sous mon nom, m'en a témoigné sa reconnaissance en tuant deux Julies, mes petites-filles, l'une par le fer, l'autre par la faim; puis un de mes petits-fils, Silanus. Fais attention, Jupiter; si cette cause est mauvaise, certes, elle sera la tienne, quand il sera reçu parmi nous. Mais, dis-moi, pourquoi condamnaistu, divin Claude, ceux et celles que tu faisais mourir, avant de les entendre, avant d'avoir pris connai sance de leur cause? Est-ce l'usage? Cela ne se fait pas au ciel.

XI. « Voici Jupiter qui règne depuis tant d'an-

quos alit *Σειδορος ἀρουρα*. Qui contra hoc S.-C. Deus factus, fletus, pictusve erit, eum dedi larvis, et proximo munere, inter novos auctoratos, ferulis vapulare placet. Proximus interrogatur sententiam Diespiter, Vicae Potae filius, et ipse designatus Cos nummulariolus. Hic quaestu se sustinebat, vendere civitatulas solebat. Ad huncce belle accessit Hercules, et auriculum ei tetigit. Itaque in hæc verba censet : « Quum Divus Claudius Divum Augustum sanguine contingat, nec minus Divam Augustam aviam suam, quam ipse Deam esse jussit, longeque omnes mortales sapientia antecellat, sitque e republica esse aliquem, qui cum Romulo possit

. . . . . Ferventia rapa vorare;

censo, ut D. Claudius ex hac die deus fiat, ita uti aule eum quis optimo jure factus sit; eamque rem ad *μεταμορφώσεις* Ovidii adjiciendam. » Variæ erant sententiæ, et videbatur Claudius sententia vincere. Hercules enim, qui videret ferrum suum in igne esse. modo huc, modo illuc cursabat, et aiebat : « Noli mihi invidere, mea res agitur; deinde si quid volueris invicem, faciam : Manus manum lavat. »

X. Tunc Divus Augustus surrexit sententiæ suo loco dicendæ, et summa facundia disseruit. « P. C., vos testes

habeo, ex quo deus factus sum, nullum verbum me fecisse. Semper meum negotium ago. Sed non possum amplius dissimulare, et dolorem, quem graviolem pudor facit, continere. In hoc terra marique pacem peperit? ideo civilia bella compescui? ideo legibus Urbem fundavi, operibus ornavi? Et quid dicam, P. C., non invenio; omnia infra indignationem verba sunt. Confugiendum est itaque a me ad Messalæ Corvini disertissimi viri illam sententiam : Præcidit jus imperii! Hic, P. C., qui nobis non posse videtur muscam excitare, tam facile homines occidebat, quam canis excidit. Sed quid ego de tot acibus juris dicam? Non valet delere publicas clades, inveniunt domestica mala. Itaque illa omittam, hæc roferam. Etiam si Phormæa græce nescit, ego scio. ΕΝΤΙΚΟΝΤΟΝΥΚΗΝΣΙΗΣ, senescit. Iste, quem videtis, per tot annos sub meo nomine latens, hanc mihi gratiam retulit, ut duas Julias proneptes meas occideret, alteram ferro, alteram fame, unum abnepotem L. Silanum. Videris Jupiter, an in causa mala, certe in tua, si hic inter nos futurus est. Dic mihi, Dive Claudii, quare quemquam ex his, quos, quasque occidisti, antequam de causa cognosceres, antequam audires, damnasti? hoc fieri solet? *ΑΕ ΟΥΛΟ ΝΟΝ ΣΙΤ.*

nées ; il ne brisa la cuisée qu'au seul Vulcain, lequel

Il prit par le talon, et lança de l'Olympe.

Irrité contre sa femme, il la suspendit par les pieds. A-t-il tué quelqu'un ? Toi, n'as-tu pas tué Messaline, dont j'étais le grand-oncle, aussi bien que le tien ? — Je l'ignore, dis-tu. — Que les dieux te maudissent ! tant il est plus honteux d'ignorer que d'avoir fait ce meurtre ! Cet homme n'a cessé de suivre l'exemple de C. César après sa mort. Celui-ci tua son beau-père ; Claude son gendre. C. César défendit que le fils de Crassus s'appelât *le Grand* : Claude lui rendit ce nom, mais lui prit sa tête. Dans une seule famille, il tua Crassus-le-Grand, Scribonia, Tristionia, Assarion, quoique de noble maison ; C. Crassus, entre autres, était assez sot pour mériter aussi le trône. Songez, Pères Conscrits, quel est le monstre qui veut être admis au nombre des dieux ! Voulez-vous maintenant en faire une divinité ? Voyez ce corps formé par la colère des immortels. Au reste, qu'il prononce vite trois mots, et je veux qu'il m'emène pour son esclave. Qui l'adorera, qui le reconnaîtra comme un dieu ? Et vous-mêmes, si vous faites des dieux pareils, qui voudra reconnaître que vous êtes des dieux ? En somme, Pères Conscrits, si je me suis honnêtement conduit parmi vous, si je n'ai répondu durement à personne, vengez mes injures. Pour moi, voici mon vote ainsi motivé. » Et puis il lut sur ses tablettes : « Attendu que le divin Claude a tué son beau-père Appius Silanus ; ses deux gendres, Pompée

le Grand, et Luc. Silanus ; le beau-père de sa fille, Crassus le Frugal, cet homme qui lui ressemblait autant qu'un œuf à un œuf ; Scribonia, belle-mère de sa fille ; Messaline, sa femme, et tant d'autres dont on ne pourrait faire le compte ; je vote pour qu'il soit sévèrement châtié, condamné à juger des procès sans fin et sans vacation, tout d'abord exporté, avec ordre de sortir du ciel avant trente jours, et de l'Olympe avant trois. » Tous les dieux vinrent se ranger auprès d'Auguste. Aussitôt, le messager de Cyllène saisit Claude par la nuque et le traîna aux enfers,

D'où nul, dit-on, ne retourna jamais.

XII. Tandis qu'ils descendent par la voie Sacrée, Mercure demande ce que veut dire tout ce concours de gens, si ce ne sont pas les funérailles de Claude ? En effet, le cortège était des plus magnifiques, et comme on n'avait rien épargné pour la dépense, il était aisé de voir qu'on enterrait un dieu : des gens avec flûtes, cornets, trompettes de mille formes, il y en avait une telle foule, une telle cohue, que Claude lui-même eût pu les entendre. Tous étaient pleins de joie, pleins d'allégresse. Le peuple romain se promenait comme en liberté. Agathon et quelques autres avocats pleuraient, mais de tout cœur. Les jurisconsultes sortaient de leurs tombes, pâles et maigres, ayant à peine un souffle, comme des malheureux qui revenaient à la vie. Un d'eux, voyant les avocats qui se groupaient et déploraient leur fortune, s'approcha d'eux et leur dit : « Je vous disais bien que les Saturnales ne dureraient pas tou-

XI. « Ecce Jupiter, qui tot annos regnat, uni Vulcano crucis fregit, quem

*Ἦναι ποδὶς καταγών ἀπὸ θηλοῦ θεσπασίως.*

Et iratus fuit uxori, et suspendit illum ; numquid occidit ? Tu Messalinam, cujus æque avunculus major eram, quam tuus, occidisti. Nescio, inquis ? Dii tibi malefaciant ! adeo istud turpius est, quod nescis, quam quod occidisti. Iste C. Cæsarem non desiit mortuum persequi. Occiderat ille socerum ; hic et generum. Caius Cæsar Crassi filium vetuit Magnum vocari ; hic nomen illi reddidit, caput tulit. Occidit in una domo Crassum Magnum, Scriboniam, Tristioniam, Assarionem, nobiles tamen ; Crassum vero tam fatuum, ut etiam regnare posset. Cogitate, P. C., quale portentum in numerum deorum se recipi cupiat. Hunc nunc deum facere vultis ? Videte corpus ejus, diis iratis natum. Ad summam, tria verba cito dicat, et servum me ducat. Hunc deum quis colet ? quis credet ? denique dum tales facitis, nemo vos deos esse credit. Summa rei. P. C., si honeste inter vos gessi, si nullo durius respondi, vindicatis injurias meas. Ego pro sententia mea hoc censeo. Atque ita ex tabella recitavit : « Quandoquidem Divus Claudius occidit socerum suum Appium Silanum, generos duos, Pompeium Magnum et L. Sila-

num, socerum filia: suæ Crassum Frugi, hominem tam similem sibi, quam ovo ovum, Scriboniam socrum filia: suæ, Messalinam uxorem suam, et ceteros, quorum numerus iniri non potuit ; placet mihi in eum severe animadverti, nec illi rerum judicandarum vacationem dari, eumque quamprimum exportari, et cælo intra dies xxx excedere, Olympo intra diem tertium. » Pedibus in hanc sententiam itum est. Nec mora, Cyllenius illum collo oborto trahit ad inferos.

Illuc unde negant redire quemquam.

XII. Dum descendunt per viam sacram, interrogat Mercurius, quid sibi velit ille concursus hominum, num Claudii funus esset ? Et erat omnium formosissimum, et impensa cura plenum, ut scires deum efferrî ; tibicinum, cornicinum, omnisque generis æneatorum tanta turba, tantus conventus, ut etiam Claudius audire posset. Omnes læti, hilares : P. R. ambulabat tanquam liber. Agatho et pauci causidici plorabant, sed plane ex animo. Jurisconsulti e tenebris procedebant, pallidi, graciles, vix habentes animam, tanquam qui cummaxime reviviscerent. Ex his unus quum vidisset capita conferentes, et fortunas suas deplorantes causidicos, accedit, et ait : « Dicebam vobis. Non semper Saturnalia erunt. »

jours. » Claude, voyant ses funérailles, comprit qu'il était mort. Car on chantait à tue-tête cette hymne de deuil, en vers anapestes.

O cris ! ô perte ! ô douleurs !  
De nos funèbres clameurs  
Faisons retentir la place :  
Que chacun se contrefasse ;  
Criens d'un commun accord :  
Ciel ! ce grand homme est donc mort !  
Il est donc mort ce grand homme !  
Hélas ! vous savez tous comme  
Sous la force de son bras  
Il mit tout le monde à bas.  
Fallait-il vaincre à la course ;  
Fallait-il, jusque sous l'Ourse,  
Des Bretons presque ignorés,  
Du Cauce aux cheveux dorés  
Mettre l'orgueil à la chaîne,  
Et sous la hache romaine  
Faire trembler l'Océan ?  
Fallait-il en moins d'un an  
Dompter le Parthe rebelle ?  
Fallait-il d'un bras fidèle  
Bander l'arc, lancer des traits  
Sur des ennemis défaits,  
Et d'une audace guerrière  
Blesser le Mède au derrière ?  
Notre homme était prêt à tout,  
De tout il venait à bout.  
Pleurons ce nouvel oracle,  
Ce grand prononceur d'arrêts,  
Ce Minos, que par miracle

Claudius ut vidit funus suum, intellexit se mortuum esse. Ingenti enim *μεγαλθυγία* *hænia* cantabatur anapestis :

Fundite fletus,  
Edite planctus,  
Fingite luctus ;  
Resonet tristi  
Clamore forum ;  
Cecidit pulchre  
Cordatus homo,  
Quo non alius  
Fuit in toto  
Fortior orbe.  
Ille citato  
Vincere cursu  
Poterat celeres,  
Ille rebelles  
Fundere Parthos,  
Levibusque sequi  
Perfida telis,  
Certaque manu  
Tendere nervum ;  
Qui præcipites  
Vulnere parvo  
Figeret hostes,  
Pictaque Medi  
Terga fugacis.  
Ille Britannos  
Ultra noti  
Litora ponti,  
Et cæruleos  
Scuta Brigantas  
Dare Romuleis  
Colla catenis  
Jussit, et ipsum

Le ciel forma tout après.  
Ce phénix des beaux génies  
N'épuisait point les parties  
En plaidoyers superflus ;  
Pour juger sans se méprendre  
Il lui suffisait d'entendre  
Une des deux tout au plus.  
Quel autre toute l'année  
Voudra siéger désormais,  
Et n'avoir, dans sa journée,  
De plaisir que les procès ?  
Minos, cédez-lui la place,  
Déjà son ombre vous chasse,  
Et va juger aux enfers.  
Preniez, avocats à vendre,  
Vos cabinets sont déserts.  
Rimeurs, qu'il daignait entendre,  
A qui lirez-vous vos vers ?  
Et vous qui comptiez d'avance  
Des cornets et de la chance  
Tirer immense trésor,  
Pleurez, brelandier célèbre,  
Bientôt un bûcher funèbre  
Va consumer tout votre or.

XIII. Claude était fort ravi d'entendre sa louange, et désirait jouir plus longtemps de ce spectacle. Mais le Talthybius des dieux mit la main sur notre homme, et lui enveloppant la tête de peur qu'on ne le reconnût, l'entraîna par le Champ-de-Mars : puis, entre le Tibre et la Voie-Couverte, il descendit aux enfers. Déjà, par un chemin plus

Nova Romana  
Jura securis  
Tremere Oceanum.  
Desete virum,  
Quo non alius  
Potuit citius  
Discere causas,  
Una tantum  
Parte audita,  
Sæpe et neutra.  
Quis nunc iudex  
Toto lites  
Audiet anno ?  
Tibi jam cedet  
Sede relicta,  
Qui dat populo  
Jura silenti,  
Cretea tenens  
Oppida centum.  
Cadite mœstis  
Pectora palmis,  
O caudici,  
Venale genus.  
Vosque Poetae  
Lugete novi ;  
Vosque in primis  
Qui concusso  
Magda parastis  
Lucra fritillo.

XIII. Delectabatur laudibus suis Claudius, et cupiebat diutius spectare. Iniecit illi manum Talthybius deorum, et trahit capite obvoluto, ne quis eum possit agnoscere, per campum Martium ; et inter Tiberim et viam Teotam des-

court, Narcisse, son affranchi, l'avait précédé pour faire les honneurs à son patron : il se présente au-devant de lui, tout frais et brillant, comme un homme qui sort du bain, et s'écrie : « En quoi les dieux ont-ils donc affaire aux hommes? — Va plus vite, lui dit Mercure, et annonce notre venue. » Mais l'autre faisait plus de caresses à son patron. Une seconde fois Mercure lui commande de se presser, et, comme il tardait, il le pousse avec son caducée. Narcisse s'envole plus prompt que la parole. La pente est rapide et la descente facile. Aussi, bien que podagre, en un moment il arrive au seuil de Pluton. Là, était couché Cerbère, ou, comme dit Horace, *le monstre aux cent têtes* s'agitait et secouant ses crius hideux. Narcisse, qui avait fui Sydélius, qui n'était qu'une chienne blanche, fut un instant troublé quand il vit ce chien noir à long poil, tel que certes tu ne voudrais pas en rencontrer dans les ténèbres. Puis il dit à haute voix : « Claude César arrive. » Aussitôt accoururent, en battant des mains, des gens qui chantaient : « Nous l'avons trouvé, réjouissons-nous! » C'étaient C. Silius, consul désigné; Juncus, ancien préteur; Sextus Trallus, M. Helvius, Trogus, Cotta, Vectius Valens, Fabius, tous chevaliers romains, que Narcisse avait fait conduire au supplice. Au milieu de cette multitude chantante, était Mnester le pantomime, que, pour lui donner plus de grâce, Claude avait raccourci. Bientôt aussi parvient jusqu'à Messaline la nouvelle de la venue de Claude. Les premiers de tous volent auprès de lui les affranchis Polybe, Myron, Harpocras, Amphæus et Phéro-

nacte que Claude avait envoyés devant lui, pour n'être en aucun lieu pris au dépourvu. Suivent les deux préfets, Justus Catonius et Rufus, fils de Pompée; puis ses amis, Saturnius Luscius, et Pèdo Pompéius, et Lupus, et Céler Asinius, consulaires. En dernier lieu, la fille de son frère, la fille de sa sœur, son gendre, son beau-père, sa belle-mère, tous bien ses parents. Tout ce bataillon accourt vers Claude. Claude, dès qu'il les voit, s'écrie : « Tout est plein de mes amis. Par quel hasard êtes-vous ici. » Alors Pèdo Pompéius : « Que dis-tu, le plus cruel des hommes? Tu demandes par quel hasard? Quel autre nous a envoyés ici que toi, l'assassin de tous tes amis? Allons devant les juges : je vais te montrer où ils siègent. »

XIV. Il le conduit au tribunal d'Éaque. Éaque informait suivant la loi Cornélia, portée contre les meurtriers. Pompéius requiert que le nom de Claude soit inscrit, il signe au-dessous : « Sénateurs tués, XXX; chevaliers romains, CCCXV et plus; simples citoyens, autant que de sable et de poussière. » Effrayé, Claude promène ses regards de tous côtés; il cherche quelque défenseur pour le charger de sa défense. Il ne trouve aucun avocat. Enfin s'avance P. Petronius, son ancien convive, homme éloquent à la manière de Claude, qui requiert d'être entendu. Refusé. Pèdo Pompéius l'accuse à grands cris. Petronius commence à vouloir répondre. Éaque, en homme plein de justice, le lui défend. Après n'avoir entendu que l'une des parties, il le condamne, disant :

Souffre ce que tu fis : c'est de toute justice.

Il se fit un grand silence. Tous étonnés, stu-

condit ad inferos. Antecesserat jam compendiarii via Narcissus libertus, ad patronum excipiendum, et venient nitidus ut erat a balneo, occurrit, et ait : « Quid dii ad homines? — Celerius i, inquit Mercurius, et venire nos nuntia. » Ille autem patrono plura blandiri volebat; quem Mercurius iterum festinare jussit, et virga morantem impulit. Dicto citius Narcissus evolat. Omnia procliva sunt, facile descenditur. Itaque quamvis podagricus esset, momento temporis pervenit ad januam Ditis, ubi jacebat Cerberus, vel, ut ait Horatius, *bellua centiceps*, sese movens, villosos canes horrendos excutiens. Pusillum subperturbatur (albam canem in deliciis habere consueverat) ut illum vidit canem nigrum villosum; sane quem non velis tibi in tenebris occurrere. Et magna inquit voce : « Claudius Cæsar venit. » Ecce extemplo cum plausu procedunt cantantes : Εὐφροσύνην, οὐγγυχαίρωμεν. Hic erat C. Silius Cos. desig. Juncus Prætorius, Sex. Trallus, M. Helvius, Trogus, Cotta, Vectius Valens, Fabius, Equ. Rom. quos Narcissus duci jusserat. Medius erat in hac cantantium turba Mnester pantomimus, quem Claudius decoris causa minorem fecerat. Nec non ad Messalinam cito rumor percrebuit, Claudium venisse. Convolarunt primum omnium liberti, Polybius, Myron, Harpocras, Amphæus et Phero-

ronactes, quos omnes, necubi imparatus esset, præmiserat. Deinde præfecti duo, Justus Catonius, et Rufus Pompeii F. Deinde amici, Saturnius Luscius, et Pèdo Pompeius, et Lupus, et Céler Asinius, consulares. Novissime fratris filia, sororis filia, gener, socer, socrus, omnes plane consanguinei. Et agnate facto Claudio occurrunt. Quos quam vidisset Claudius, exclamat : « Πάντα φίλων παύθησθε! Quomodo vos huc venistis? » Tum Pèdo Pompeius : « Quid dicis, homo crudelissime? Quæris, quomodo? Quis enim nos alius huc misit quam tu, omnium amicorum interfector? In jus eamus; ego tibi hic sællas ostendam. »

XIV. Ducit illum ad tribunal Æaci. Is lege Cornelia, que de sicariis lata est, quærelat; postulat nomen ejus recipi, edit subscriptionem : « Occisos Senatores XXX, Equites Rom. CCCXV, atque plures; ceteros cives διαφροσύνης τε κούης τε. » Exterritus Claudius oculos undecunque circumfert, vestigat aliquem patronum, qui se defenderet. Advocatum non invenit. Tandem procedit P. Petronius, velus convictor ejus, homo Claudianna lingua disertus, et postulat advocacionem. Non datur. Accusat Pèdo Pompeius magnis clamoribus. Incipit Petronius velle respondere : Æacus, homo justissimus, vetat. Illum

péfais de ces formes nouvelles, niaient que jamais cela se fût pratiqué. Pour Claude, il trouvait cela plutôt injuste que nouveau. Longtemps on discuta sur le genre de peine qu'il lui fallait infliger. Il y en eut qui dirent que, si l'on perdait un seul jour, Tantale mourrait de soif si l'on ne le secourait; que Sisyphé ne soulèverait jamais son fardeau; que bientôt on verrait s'embraser la roue du malheureux Ixion. Cependant Éaque ne fut pas d'avis de faire grâce à ces vétérans, de peur que Claude n'en espérait quelque jour autant pour lui. Il lui plut d'imaginer un nouveau supplice, d'inventer pour lui un travail inutile, une sorte d'illusion à son âme cupide, qui serait sans fin comme sans résultat. Alors Éaque lui commanda de jouer aux dés dans un cornet percé. Et le voici qui déjà commence à chercher ses dés toujours fugitifs, sans rien gagner.

tantum altera parte audita condemnat, et ait : *Ἐλα κέρδιον ἔστιν ἡ δίκη, δίκην κ' ἰδέσθαι γένοιο.* Ingens silentium factum est. Stupebant omnes, novitate rei attoniti; negabant hoc unquam factum. Claudio iniquum magis videbatur, quam novum. De genere pœnæ diu disputatum est, quid illum pati oporteret. Erant qui dicerent, si uni diei latu-ram fecissent, Tantalum siti periturum, nisi illi succurreretur; non unquam Sisyphum onere relevari; aliquando Ixionis miseri rotam sufflammandam. Non placuit illi ex veteranis missionem dari, ne vel Claudius unquam simile speraret. Placuit novam pœnam excogitari debere, instituendum illi laborem irritum, et alijus cupiditatis species sine fine et effectu. Tum Æacus jubet illum alea ludere pertuso fritillo. Et jam cœperat

XV. Car à peine agitant le mobile cornet,  
Aux dés prêts à sortir il demande sonnet,  
Que malgré tous ses soins entre ses doigts avides  
Du cornet défoncé, tonneau des Danaïdes,  
Il sent couler les dés; ils tombent, et souvent  
Sur la table, entraîné par ses gestes rapides,  
Son bras avec effort jette un cornet de vent.  
Ainsi pour terrasser son droit adversaire,  
Sur l'arène un athlète, enflammé de colère,  
Du geste qu'il élève espère le frapper;  
L'autre gauchit, esquivé, à le temps d'échapper,  
Et le coup, frappant l'air avec toute sa force  
Au bras qui l'a porté donne une rude entorse.

Aussitôt apparut C. César, qui vint le réclamer pour son esclave. Il produisit des témoins qui l'avaient vu de sa main chargé d'étrivières, de férules et de soufflets. Il est adjugé à C. César. Éaque le lui abandonne. Celui-ci le livre à Ménandre son affranchi, pour en faire un débrouilleur de procès.

fugientes semper tesseras quærere, et nihil proficere.

XV. Nam quoties missurus erat resonante fritillo,  
Ultraque subducto fugiebat tessera fundo;  
Cumque recollectos auderet mittere talos,  
Lusuro similis semper, semperque petenti,  
Decepere fidem; refugit, digitosque per ipsos  
Fallax assiduo dilabitur alea furto.  
Sic quum jam summi tanguntur culmina montis,  
Irrita Sisypho volvuntur pondera collo.

Apparuit subito C. Cæsar, et petere illum in servitutem cœpit; producit testes, qui illum viderant ab illo flagris, ferulis, colaphis vapulantem. Adjudicatur C. Cæsari; illum Æacus donat. Is Menandro liberto suo tradidit, ut a coglitionibus ei esset.